

Рассмотрим гипотетически нелингвоспецифичное слово «ЛЕНЬ». В русско-английском подкорпусе найдено 36 вхождений, среди которых встречаются следующие переводные эквиваленты (найдена и исключена из подсчетов одна опечатка во вхождениях вместо «день» - «лень» и в двух случаях слово было опущено при переводе):

laziness
idleness
laziness
idleness
lazy
lazy
lazy
lazy
indolence
inertia
bother
lazy
laziness
lazy
lazy
laziness
take the trouble to
lazy

laziness
lazy
indolence
indolence
lazy
sloth
inertia
slothfulness
indolence
idleness
laziness
laziness
sloth
indolence
lazy
lazy
laziness
idleness

Обнаружено 7 моделей перевода. Самая частотная модель перевода встретила 20 раз. Вторая по частотности – 5 раз. Третья по частотности – 4 раза, четвертая – 3 раза, пятая – 2 раза, 6 и 7 по одному разу.

- 1) Абсолютная частота самой частотной модели = $20/7 = 2,857...$
- 2) Средняя частота вхождений на одну модель = $36/7 = 5,143...$
- 3) Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй = $20/5 = 4$
- 4) Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений = $20/36 = 0,556...$

В качестве гипотетически лингвоспецифичного слова я выбрала слово «БЕССИЛИЕ». В русско-английском подкорпусе найдено 53 вхождения, среди которых встречаются следующие переводные эквиваленты (два раза слово было опущено при переводе, найдено и исключено из подсчетов вхождение из французского подкорпуса, и два вхождения из непереуведенных фрагментов):

frustration	impotence
frustration	helplessly
impotence	exhausted
helplessness	helpless
debility	weakness
powerless	exhausted
helplessness	helpless
impotence	helpless
helplessness	helplessness
impotence	inability
impotence	helpless
<i>softer feeling</i>	<i>incapable</i>
impotence	impotence
impotence	helplessly
powerlessness	exhausted
faintness	helplessly
impotence	impotence
impotence	feebly
impotence	worn out
impotence	impotence
weakness	helplessly
weakness	exhausted
exhausted	impotence
exhausted	helplessly
feebleness	exhaustion
impotence	exhaustion

*Рассматриваю debility и inability в качестве одной модели, так как у них единый латинский корень «bilis»

Обнаружено 12 моделей перевода. Самая частотная модель перевода встретила 16 раз. Вторая по частотности – 13 раз. Третья по частотности – 8 раз, четвертая – 3 раза, четыре другие модели встретились по 2 раза, другие четыре модели по одному разу.

- 1) Абсолютная частота самой частотной модели = $16/12 = 1,333...$
- 2) Средняя частота вхождений на одну модель = $53/12 = 4,417...$
- 3) Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй = $16/13 = 1,231$
- 4) Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений = $16/53 = 0,302...$

Сравним полученные результаты:

	ЛЕНЬ (нелингвоспец.)	БЕССИЛИЕ (лингвоспец.)
$F(M_{max})/NumM$	2,9	1,3
$F(O)/NumM$	5,1	4,4
$F(M_{max})/F(M_{sec})$	4	1,2
$F(M_{max})/F(O)$	0,6	0,3
Количество моделей перевода	7	12
Разница между частотой самой частотной модели и второй по частотности	15	3

Из полученных результатов можно сделать вывод о том, что слово «БЕССИЛИЕ» более лингвоспецифичное, чем слово «ЛЕНЬ», так как:

- 1) имеет больше моделей перевода
- 2) частота самой частотной из них отличается от остальных не так сильно
- 3) абсолютная частота самой частотной модели более чем в 2 раза меньше по сравнению с таковой у слова «ЛЕНЬ»
- 4) отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений в 2 раза меньше, чем у слова «ЛЕНЬ»